

ФИЛОЛОГИЯ, ФИЛОСОФИЯ

© П. М. ШИТИКОВ

*Тобольская духовная семинария
Petrkifa@mail.ru*

УДК 81'11

РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА ПУТЬ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДАХ БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТОВ

APPLYING THE PSYCHOLINGUISTIC METHODS TO BIBLICAL METAPHOR ANALYSIS

В статье рассматриваются варианты реализации концептуальной метафоры ПУТЬ в различных переводах на русский и английский языки Евангелия от Иоанна. Представлены результаты анализа форм реализации универсального концепта ПУТЬ в библейских текстах (оригинал и переводы на английский и русский языки). Целью статьи является выявление различных вариантов реализации концепта ПУТЬ в переводах Евангелия от Иоанна. Поставлен и решен ряд задач: изучить теоретический подход к переводу с позиций когнитивной лингвистики, обозначить универсальные черты концепта ПУТЬ, проанализировать варианты перевода библейских стихов, в которых реализуется данный концепт. В первой части статьи предложены теоретические основания исследования, вторая часть представляет собой изложение результатов проведенного анализа.

The paper presents the results of researching of conceptual metaphor WAY in biblical texts. The author reviews different variations of metaphor translation in English and Russian. The aim of the paper is to present different ways of representation of the concept WAY by translators of John's Gospel. The author reviews theoretical base of translating metaphor in cognitive sense, analyzes versions of translation of verses, where the concept is presented. The first part of paper is theoretical, second part is practical review of analyses.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА. *Метафора, когнитивная теория метафоры, перевод, Библия.*

KEY WORDS. *Metaphor, cognitive theory of metaphor, translation, Bible.*

Перевод метафорических высказываний (в тексте и дискурсе различного типа) представляет определенную проблему для исследователей. Отношение к метафоре как к семантически бесполезному риторическому приему, которое ведет начало от Цицерона, Квинтилиана и Аристотеля, с появлением когнитивной теории метафоры более не может рассматриваться в качестве предпосылки для исследователя. В то же время перевод метафоры с учетом ее когнитивных

свойств требует привлечения дополнительного инструментария, позволяющего брать в расчет элементы концептуальных схем, задействованных в создании метафоры. Данное направление относительно недавно получило теоретическое обоснование в работах когнитивистов и требует апробации на текстовом материале различного содержания.

Начиная с 1980-х гг., в связи с развитием когнитивной лингвистики, метафора стала представляться в новом свете. Дж. Лакофф рассматривает перевод как соотношение концептуальных систем двух языков, утверждая, что он невозможен в том случае, если языки имеют принципиально несовместимую систему концептов [1, с. 331]. С этих позиций метафора определялась как когнитивный феномен, который помогает структурировать наши знания и опыт. С когнитивной точки зрения концептуальная метафора воплощается в языке как метафорическое лингвистическое выражение. Когнитивная теория метафоры подразумевает, что перевод — это не просто лингвистический перенос, он связан с соответствующими аспектами культуры. Дж. Лакофф обратил внимание на связанность между метафорической системой и культурным опытом. По его мнению, каждая концептуальная метафора имеет домен-источник и целевой домен и проекцию источник-цель. Домен-источник также известен как образ-домен (Vehicle), а целевой домен называется содержательным (Tenor). З. Кёвечеш отмечает, что домен-образ должен быть более абстрактным, нежели домен-содержание [5].

Несмотря на то что когнитивная теория метафоры притягивает внимание ученых из других областей (теория литературы, юридические науки, языковые курсы), число работ, связанных с переводом, весьма ограничено. Можно назвать лишь несколько работ, в которых применены принципы когнитивной теории метафоры в исследованиях по переводу метафоры [2; 3; 6; 7; 10], причем только в некоторых из них предлагаются действительно новые решения. Одним из удачных примеров применения принципов когнитивной лингвистики к переводческим исследованиям являются работы К. МакЭланона [8]. Опираясь на классификацию метафоры, предложенную З. Кёвечешом, он выделяет следующие принципы перевода когнитивной метафоры:

1. *Универсализм*. Перевод метафоры, которая отражает универсальный концептуальный процесс таким образом, чтобы сохранить соответствующую структуру имидж-схемы.

2. *Человеческая психология*. Перевод метафоры как отражение общих человеческих психических процессов, т. е. сохранение значения психологического процесса.

3. *Эмпирические культурные модели*. Перевод метафоры, которая имеет в основе культурную модель подобной моделью, уверившись, что связи и целостность этой основной модели в ПЯ не нарушена.

Принцип универсальности может быть проиллюстрирован на примере концепта ПУТЬ, который в сочетании с концептом ЖИЗНЬ представляет собой базовую классическую метафору, характерную для концептуальной картины мира значительной части человечества. Метафора ЖИЗНЬ — ЭТО ПУТЬ неоднократно рассматривалась в специальной литературе [4; 8]. К. МакЭланон предполагает, что центр этой схемы располагается в стоящем за ним концепте Я

в проивоположность концепту ДРУГИЕ, которые автор называет мировыми универсалиями. Основываясь на опыте, образ-схема ПУТЬ может быть интерпретирована следующим образом: «Я успешно преодолеваю дистанцию и общаюсь с ДРУГИМ». Этот процесс предполагает движение от Я как ИСТОЧНИКА — по ПУТИ — к ДРУГОМУ как ЦЕЛИ [8, с. 46].

Аксиомой является утверждение, что движение от одного пункта к другому по тропинке (дороге) — это универсальный способ передвижения для человека. В классической трактовке данной метафоры она опирается на концептуальную схему-образ: ИСТОЧНИК-ПУТЬ-ЦЕЛЬ. Дж. Лакофф так объясняет ее логику: «Если вы двигаетесь из источника к месту назначения по пути, то вы должны пройти через каждый пункт пути. Цели понимаются в терминах места назначения, и достижение цели понимается как движение по пути от исходного пункта в конечный пункт» [1, с. 358].

Данная универсальная концептуальная схема успешно применяется и авторами библейских книг, написанных в разные временные периоды. В Библии широко представлены метафоры, реализующие концепт ПУТЬ в различных вариациях:

1. БЫТЬ ПРАВЕДНЫМ — ЗНАЧИТ БЫТЬ/ИДИ ПУТЕМ ВВЕРХ

1 Сам. 29:6 «Ты честен, и глазам моим приятно было бы, чтобы ты выходил и входил со мною в ополчении; ибо я не заметил в тебе худого со времени прихода твоего ко мне до сего дня».

1 Царств 9:4 «И если ты будешь ходить пред лицом Моим, как ходил отец твой Давид, в чистоте сердца и в правоте, исполняя все, что Я заповедал тебе».

2. БЫТЬ ВЕРУЮЩИМ — СТОЯТЬ НА ПУТИ

Исх. 32:8 «Скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им: сделали себе литого тельца и поклонились ему».

Ис 7:13 «Горе им, что они удалились от Меня; гибель им, что они отпали от Меня!».

3. ГРЕХ — ЭТО СПОТЫКАНИЕ

Ис 5:5 «Израиль и Ефрем падут от нечестия своего; падет и Иуда с ними».

Притч. 4:11-12 «Путь мудрости укажу тебе, направлю дорогой прямой. Пойдешь — не собьется шаг, и если побежишь, не споткнешься».

Притч. 24:16 «Праведник семь раз упадет — но встанет, а нечестивые споткнутся — и беда им».

Иер. 31:9 «Теперь Я поведу их, утешив, поведу их к потокам водным по прямой дороге, на ней они не споткнутся».

Приведенные примеры свидетельствуют об универсальности концепта ПУТЬ, который служит основанием для целого ряда концептуальных метафор, в том числе и в библейских текстах.

Принципы перевода концептуальной метафоры ЖИЗНЬ — ЭТО ПУТЬ, основанием которой является универсальный концепт ПУТЬ, в данной статье рассматриваются на примере употребления в тексте Евангелия от Иоанна. Нами рассмотрен лишь один пример реализации данной метафоры в рамках цикла высказываний, объединенных в беседе Иисуса Христа о Хлебе небесном. Для данного метафорического концепта создан кластер, отражающий различные

аспекты его реализации в языке. Результаты анализа представлены в таблицах. В двух столбцах таблиц приводятся варианты перевода на английский и русский языки. Для каждого синхронизированного пассажа проводится анализ выявленных переводческих трансформаций. Указывается степень соответствия версий оригиналу на языковом и концептуальном уровне. Для версий отмечается, какая из переводческих моделей реализована:

1. Схожие концептуальные метафоры и схожие языковые метафоры.
2. Схожие концептуальные метафоры и разные языковые метафоры.
3. Разные концептуальные метафоры и схожие языковые метафоры.
4. Разные концептуальные метафоры и разные языковые метафоры.
5. Неметафоричный перевод концептуальной метафоры и ее репрезентата.
6. Утрата концептуальной метафоры и ее репрезентата в ПЯ.

Материалом анализа является текст Евангелия от Иоанна. Анализ метафорических высказываний, иллюстрирующих базовые концептуальные метафоры, был проведен на материале греческого текста Евангелия в редакции Nestle-Aland (ed. 27). В качестве дополнительного материала выбраны разнотипные переводы на английский язык: New King James Version (NKJV) — традиционный перевод, Today's English Version (TEV) — перевод, подготовленный при деятельном участии Ю. Найды, New Living Translation (NLT) — один из современных переводов, основанный на последних достижениях теории перевода, The Message (MSG) — собственно, не перевод, а парафраз, Complete Jewish Bible (KJB) — восстановительный перевод Нового Завета для евреев, отражающий ряд иудейских традиций. Материалом для анализа русских переводов послужил текст Синодального перевода (RST), как текст, фактически «канонизированный» для русского читателя, перевод, выполненный под редакцией епископа Кассиана (Безобразова) в Париже (KAS); текст Современного русского перевода (CRV), подготовленного в Российском библейском обществе, в редакции 2003 г.; а также текст Современного русского перевода, подготовленного Заокским институтом перевода Библии (ZRV). В ходе анализа были рассмотрены все примеры метафорического употребления лексических единиц, объединенных выбранной концептуальной метафорой.

ХРИСТОС — ЭТО ХЛЕБ НЕБЕСНЫЙ		
ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος	I AM THE BREAD	Я ЕСМЬ ХЛЕБ
1) ἄρτος ($f=14$)	1) Bread ($f=14$)	1) Хлеб ($f=14$)
2) σὰρξ ($f=5$)	2) Flesh ($f=5$)	2) Плоть ($f=5$)
3) αἷμα ($f=4$)	3) Blood ($f=4$)	3) Кровь ($f=4$)
4) βρῶσις ($f=3$)	4) Food ($f=3$) (CEB, CJB, MSG, NIV, NLT)	4) Пища ($f=3$) (CRV, RST, KAS, ZRV)
	4a) Meat ($f=3$ KJV)	

Очевидно, что перевод отдельных лексических единиц, иллюстрирующих данную концептуальную метафору, в отрыве от контекста, выражает буквальную передачу их словарного значения и не представляет интереса для анализа. Однако изучение данных лексических единиц в контексте позволяет предположить, что те из них, которые были помечены как метафорические при анализе по методике MIP, приобретают свою метафоричность именно в непосредственном контексте.

Анализ контекста позволяет выявить те концептуальные смыслы, иллюстрацией которых служат метафорические высказывания. В рамках макроконцепта ХРИСТОС — ХЛЕБ ЖИЗНИ реализуется ряд концептуальных метафор, имеющих прямое отражение в тексте Евангелия от Иоанна.

ХЛЕБ (ХРИСТОС) — ЭТО ИСТОЧНИК ЖИЗНИ		
1) ἄρτος τῆς ζωῆς ($f=2$)	1) the bread of life ($f=2$) (CEB, KJV, NIV, NLT) 1a) bread which is life ($f=2$) CJB)	1) Хлеб жизни ($f=2$) (CRV, RST, KAS, ZRV)
2) ἄρτος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ($f=8$)	2) the bread from heaven ($f=8$) (CEB, CJB, KJV, MSG, NIV, NLT)	2) с Неба ($f=5$ CRV, $f=2$ RST, $f=8$ KAS) 2a) с небес ($f=3$ CRV, $f=6$ RST) 2b) небесный ($f=2$)

Автор Евангелия в рамках беседы о хлебе реализует несколько концептуальных метафор, основания которых соотносимы с современной картиной мира. Образ Христа как хлеба-источника жизни в метафорическом контексте отражает базовую схему-образ ИСТОЧНИК-ПУТЬ-ЦЕЛЬ концептуальной метафоры ЖИЗНЬ — ЭТО ПУТЬ.

Авторы переводов, вслед за оригиналом, отражают концепт ХЛЕБ (ХРИСТОС) — ИСТОЧНИК ЖИЗНЬ. Большинство авторов реализуется 1 модель перевода. Исключением является автор перевода CJB, который при переводе словосочетания «Хлеб небесный» вводит одну из возможных интерпретаций метафоры непосредственно в текст, тем самым реализуя 5 модель перевода, согласно которой переводчик выбирает неметафоричный вариант отражения исходной метафоры. Выбранное Д. Стерном толкование метафоры имеет основание в библейской культуре, однако оно не представляется единственно возможным, а потому лишает перевод метафоричности.

Во втором примере вводятся основания для метафорического понимания хлеба как источника жизни вечной — небесное происхождение. Концепт НЕБО в Евангелии реализуется многократно и всегда служит предикатом божественного. Авторы англоязычных переводов сохраняют данный концепт во всех вариантах. Автор Синодального перевода, очевидно, проводит различие между «Небом» и «небесами». Так, когда говорится о хлебе, как о манне, которую дал с неба Моисей, он использует лексическую единицу «Небо» по отношению к «хлебу» 2 раза. Во всех остальных случаях, когда речь идет о Хлебе небесном=Христе, употреблено множественное число «Небеса». При этом автор CRV использует регистр слова «Небо» для отражения идеи, что в данном случае речь идет о метафорической идее, а не о небе в буквальном значении. Например, «Дух спустился на Него с неба» (Ин. 1:32 CRV) в противоположность «У человека есть только то, что дано ему Небом» (Ин. 3:27 CRV).

Нужно отметить, что оригинал не подразумевает введенные в русскоязычных переводах дифференциации, которые могут рассматриваться как вид трансформации текста. Однако переводы отражают ту же концептуальную

метафору, что и оригинал, а значит, реализуют 1 модель перевода концептуальной метафоры.

ХРИСТОС (ПЛОТЬ И КРОВЬ) — ЭТО ПУТЬ К ЖИЗНИ		
1) τρώγων (<i>f=4</i>)	1a) Whoever eats (<i>f=4</i>) (CEB, KJV, NIV, NLT) 1b) anyone who eats (NLT)	1a) Ядущий (<i>f=4</i> RST) 1b) Тот, кто ест (<i>f=4</i> CRV, ZRV)
2) πίνων (<i>f=2</i>)	2a) Whoever drinks (<i>f=2</i>) (CEB, KJV, NIV, NLT) 2b) anyone who drinks (<i>f=2</i> NLT)	2a) Пьющий (<i>f=2</i> RST) 2b) Тот, кто пьет (<i>f=2</i> CRV, ZRV)

В рамках метафоры ХРИСТОС — ЭТО ХЛЕБ НЕБЕСНЫЙ евангелист вводит следующий элемент схемы-образа ИСТОЧНИК-ПУТЬ-ЦЕЛЬ, который указывает на условия достижения конечной цели жизненного пути — пребывание в Христе посредством вкушения Его Плоти и Крови. Как было показано выше, лексические единицы «плоть» (σάρξ), «кровь» (αἷμα) и «пища» (βρῶσις) в метафорическом употреблении появляются в рамках беседы о Хлебе небесном. Во всех вариантах перевода данные единицы переводятся одинаково буквально, являясь одним из звеньев метафоры ХРИСТОС (ХЛЕБ, ПИЩА) — СРЕДСТВО ДОСТИЖЕНИЯ ЖИЗНИ, или ПУТЬ К ЖИЗНИ. Переводчики сохраняют концептуальную картину оригинала, реализуя 1 модель перевода.

ХРИСТОС (ПЛОТЬ И КРОВЬ) — ЭТО ПУТЬ К ЖИЗНИ		
1) μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον	1) that endures for eternal life (CEB, NIV, KJV) 1a) that stays on into eternal life (CJB) 1b) Spend your energy seeking the eternal life (NLT) 1c) that nourishes your lasting life (MSG)	1) пребывающая в жизнь вечную (RST, KAS) 1a) что нетленна и способна дать вечную жизнь (CRV) 1b) что вечную жизнь в себе несет (ZRV)

Второе условие достижения цели жизни в рамках разбираемой концептуальной метафоры — ПРЕБЫВАНИЕ С ХРИСТОМ. Этот концепт, неоднократно проиллюстрированный в метафорах Евангелия, наиболее полно раскрыт в метафорических выражениях в рамках беседы об Истинном Виноградаре. В контексте беседы о Христе-Хлебе небесном реализуется метафорический концепт, что ПИЩА (ХРИСТОС) является АГЕНТОМ Жизни Вечной, ее законной частью. В оригинале эта идея выражена с помощью репрезентативного глагола μένω (оставаться, находиться внутри), который передает данное значение со всей полнотой. Отражение данной метафоры в переводах вариативно.

Для авторов RST и KAS возможным оказался дословный перевод и 1 модель, несмотря на некоторую неясность высказывания.

Авторы CRV трансформировали метафору путем введения дополнительных определений. Метафора ЖИЗНИ ВЕЧНОЙ здесь сохранена, но метафорическая идея пребывания ПИЩИ в ЖИЗНИ ВЕЧНОЙ в переводе нивелирована, автор применяет 5 модель, передавая содержание неметафорическим способом.

Версия ZRV реализует, на наш взгляд, 2 модель перевода. Авторы сохранили концептуальную метафору, однако связь концептов ПИЩА и ЖИЗНЬ ВЕЧНАЯ передана иным, нежели в оригинале, способом. В переводе концепт ПИЩА представлен как КОНТЕЙНЕР, в котором доставляется ЖИЗНЬ.

Англоязычные версии СЕВ, NIV, KJV, CJB реализуют 1 модель перевода концептуальной метафоры и отражают ту же концептуальную метафору схожими языковыми средствами.

Версия NLT в данном случае предлагает пересказ стиха в отрыве от оригинального текста и близка по содержанию к версии MSG. Автор создает новые метафорические связи. Концепт ПИЩА он связывает с концептом ЭНЕРГИЯ. Тем самым создается новая метафора ПИЩА — источник ЭНЕРГИИ для приобретения ВЕЧНОЙ ЖИЗНИ. В свете того, что концепт ПИЩА в контексте оригинального текста Евангелия связан посредством концепта ХЛЕБ с концептом ХРИСТОС, версия NLT реализует отличающуюся от оригинала концептуальную метафору другими языковыми средствами, тем самым следуя 4 модели перевода.

Метафорическая идея ПРЕБЫВАНИЯ в ХРИСТЕ как результата вкушения ПИЩИ (ХЛЕБА) реализуется в тексте еще несколько раз:

1) ἐν ἐμοὶ μένει ($f=2$)	1) remains in me (СЕВ, NIV, NLT) 1a) lives in me (СJB) 1b) abides in Me (NAS) 1c) you enter into me (MSG)	1) пребывает во Мне (RST, KAS) 1a) во Мне живет (СRV, ZRV)
----------------------------	--	---

В данном случае авторы большинства версий применяют 1 модель перевода, отражая концептуальную метафору оригинала схожими языковыми средствами. Варианты перевода глагола μένω как «пребывать» или «жить» соответствуют словарному значению лексической единицы.

Следующим элементом метафоры ХЛЕБА является обозначение Цели жизненного пути, которая передается концептом ЖИЗНЬ ВЕЧНАЯ. Результатом выполнения условий пребывания во ХРИСТЕ посредством вкушения ХЛЕБА НЕБЕСНОГО является получение ЖИЗНИ ВЕЧНОЙ.

ЖИЗНЬ ВЕЧНАЯ — ДАР БОГА		
2) ἔχει ζωὴν αἰώνιον	2) has eternal life (СЕВ, СJB, KJV, NIV, NLT)	2) имеет жизнь вечную (RST, ERV) 2a) обрел вечную жизнь (СRV) 2b) уже вечной жизнью живет (ZRV)

Метафорический концепт ЖИЗНЬ ВЕЧНАЯ корректно отражается во всех версиях перевода. Важной здесь представляется идея, что достижение ЖИЗНИ ВЕЧНОЙ является ДАРОМ БОЖИИМ, который подается при условии вкушения ХЛЕБА (ХРИСТА, ПИЩИ, ПЛОТИ). Версия ZRV устраняет идею приобретения ЖИЗНИ, подчеркивая ее реальность. Таким образом, часть метафорического концепта здесь утеряна. Реализована 5 модель перевода.

Наблюдение, что ЖИЗНЬ в концептуальной картине мира евангелиста представляется ДАРОМ БОЖИИМ, подтверждают другие пассажи, в которых отражена та же идея.

3) ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ (f=4)	3) I will raise him up at the last day (KJV, CJB, CEV, NIV, NLT) 3a) I Myself will raise him up on the last day (NAS) 3b) My part is to put them on their feet alive and whole at the completion of time (MSG)	3) Я воскрешу его в последний день (RST, KAS, CRV, ZRV)
---	--	---

Концепт ВОСКРЕСЕНИЕ связан с идеей достижения ЖИЗНИ ВЕЧНОЙ. Переводы данного концепта рассмотрены отдельно. Важно, что подателем воскресения является Христос.

4) ζήσει δι' ἐμέ	shall live by me (KJV) lives because of me (CEB, NAS, NIV, NLT, MSG) will live through me (CJB)	жить будет Мною (RST, CRV, KAS) будет жить благодаря Мне (ERV)
------------------	---	---

В данном пассаже реализуется метафора ЖИЗНЬ — ЭТО ДАР БОЖИЙ. Переводчики в целом корректно отражают данный концепт, выбирая разные интерпретации греческого предлога διὰ.

Таким образом, в сети метафорических высказываний, объединенных концептуальной метафорой ХРИСТОС — ХЛЕБ ЖИЗНИ, полноценно реализуется образ-схема ЖИЗНЬ — ЭТО ПУТЬ с сохранением классических элементов ИСТОЧНИК-ПУТЬ-ЦЕЛЬ. Нужно отметить, что данная концептуальная схема характерна и для современного европейского сознания, в связи с чем, очевидно, в большинстве случаев переводчики не испытывают затруднений при передаче формы и концептуального контекста метафоры. В основном авторами реализована 1 модель перевода в соответствии с принципом универсальности концептуальной схемы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. М.: Языки славянской культуры, 2004. 792 с.
2. Dickins J. Two models for metaphor translation. Target: International Journal on Translation Studies 17(2):227-273.
3. Hiraga M. Metaphor and comparative cultures. In Crosscultural communication: East and West, edited by P. G. J. Fendos. Vol. 3. P. 149-166.
4. Jäkel O. Hypotheses Revisited: The Cognitive Theory of Metaphor Applied to Religious Texts // Metaphorik.de-2002. URL: <http://www.metaphorik.de/02/jaekel>
5. Kovecses Z. Metaphor: A Practical Introduction. Oxford: Oxford University Press. 375 p.
6. Mandelblit N. The Cognitive view of metaphor and its implications for translation theory // Translation and Meaning. Maastricht: Universitaire Press, 1995. Part 3. Pp. 483-495.
7. Mason K. Metaphor and translation // Babel. 1982. Vol. 28. Pp. 140-149.
8. McElhanon K. A. From simple metaphors to conceptual blending: The mapping of analogical concepts and the praxis of translation // Journal of translation. 2006. Vol. 2(1). Pp. 31-81.
9. Pisarska A. Creativity of translators: the translation of metaphorical expressions in non-literary texts. Poznań: Wydaw, 1989. 138 p.

10. Snell-Hornby M. Translation studies: An integrated approach. Amsterdam: John Benjamins, 1988. 172 p.

REFERENCES

1. Lakoff, G. Women, Fire, and Dangerous Things. University Of Chicago Press, 1990. 632 p.
2. Dickins, J. Two models for metaphor translation. Target: International Journal on Translation Studies 17(2):227-273.
3. Hiraga, M. Metaphor and comparative cultures. In Crosscultural communication: East and West, edited by P. G. J. Fendos. Vol. 3. Pp. 149-166.
4. Jäkel, O. Hypotheses Revisited: The Cognitive Theory of Metaphor Applied to Religious Texts // Metaphorik.de-2002. URL: <http://www.metaphorik.de/02/jaekel>
5. Kovecses, Z. Metaphor: A Practical Introduction. Oxford: Oxford University Press. 375 p.
6. Mandelblit, N. The Cognitive view of metaphor and its implications for translation theory // Translation and Meaning. Maastricht: Universitaire Press, 1995. Part 3. Pp. 483-495.
7. Mason, K. Metaphor and translation // Babel. 1982. Vol. 28. Pp. 140-149.
8. McElhanon, K. A. From simple metaphors to conceptual blending: The mapping of analogical concepts and the praxis of translation // Journal of translation. 2006. Vol. 2(1). Pp. 31-81.
9. Pisarska, A. Creativity of translators: the translation of metaphorical expressions in non-literary texts. Poznań: Wydaw, 1989. 138 p.
10. Snell-Hornby, M. Translation studies: An integrated approach. Amsterdam: John Benjamins, 1988. 172 p.

Автор публикации

Шитиков Петр Михайлович — священник, помощник ректора по научной работе Тобольской духовной семинарии, кандидат филологических наук, кандидат богословия

Author of the publication

Peter M. Shitikov — priest, Vice-rector of Tobolsk Theological Seminary, Cand. Philol. Sci., Cand. Theol. Sci.